

Số ra ngày: 01/07/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân</p>	<p>こくみんねんきんほけんりょう 国民年金保険料</p>
<p>Phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân của năm 2015 là 15.590 yên (khoản phí hàng tháng). Có trường hợp bỏ qua, không nộp phí bảo hiểm dẫn đến không nhận được trợ cấp lương hưu do đó vui lòng đăng ký miễn trừ khi gặp khó khăn trong việc nộp phí vì thu nhập thấp, v.v... Chúng tôi sẽ tiếp nhận đăng ký miễn trừ năm 2015 từ ngày 1/7 (thứ 4). Trong chế độ miễn trừ phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân có “miễn trừ toàn bộ”, “miễn trừ một phần”, “nộp trễ”. Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với Ban trợ cấp lương hưu quốc dân.</p>	<p>平成27年度の国民年金保険料は1万5590円(月額)です。 保険料を未納のまま放置すると、年金の給付を受けることができない場合がありますので、所得が少ないなど納めることが困難な場合には免除の申請をしてください。平成27年度の免除申請は7月1日(水)から受け付けます。 国民年金保険料の免除制度には「全額免除」「一部免除」「納付猶予」があります。詳しくは国民年金課へお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先：国民年金課</p>
<p>Phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên</p>	<p>こうきこうれいしゃりょうほけんりょう 後期高齢者医療保険料</p>
<p>Chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên của năm 2015 vào trung tuần tháng 7. Những người đã trở thành người được bảo hiểm trong năm phải đóng phí bảo hiểm từ tháng có được tư cách đó. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>平成27年度の後期高齢者医療保険料額決定通知書を7月中旬に送付します。 年度中に被保険者となった方は、資格を取得された月から保険料がかかります。 詳しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先：保険料課</p>
<p>Phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân</p>	<p>こくみんけんこうほけんりょう 国民健康保険料</p>
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân của năm 2015 vào ngày 15/6. Thời hạn nộp phí bảo hiểm là cuối mỗi tháng. Xin đừng quên nộp. Nếu nộp trễ thì có thể bị xử phạt nộp trễ như bị tịch thu, v.v... Người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm vui lòng trao đổi sớm với Ban phí bảo hiểm - Phòng bảo hiểm y tế.</p>	<p>平成27年度の国民健康保険料決定通知書6月15日に発送しました。保険料の納期限は毎月末です。必ず納めてください。 保険料を滞納すると、差押えなどの滞納処分を受けることもあります。保険料を納めることが困難な方は、保険料課へ早めにご相談ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先：保険料課</p>
<p>Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo) 保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施</p>	
<p>Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo về việc thu phí đặc biệt đến những người thuộc đối tượng vào khoảng cuối tháng 7.</p>	<p>市の歳入確保と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。 なお、対象者には7月末ごろに特別徴収予告通知書を送付します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先：保育料について=子育て支援課 児童手当について=国民年金課</p>



Khám sức khỏe đặc biệt とくていけんしん
特定健診

Thành phố đang thực hiện khám sức khỏe đặc biệt miễn phí để phát hiện sớm bệnh do thói quen sinh hoạt. Tại thời điểm ngày 1 tháng 4, đối tượng được khám là những người từ 40 tuổi đến 74 tuổi đã tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Người thuộc đối tượng có thể được khám bệnh miễn phí 1 lần trong năm tại cơ quan y tế được ủy thác khám bệnh.

Chúng tôi đang gửi Phiếu khám bệnh màu xanh lam nhạt cho người thuộc đối tượng.

Khi khám, vui lòng mang theo Phiếu khám bệnh và Giấy bảo hiểm sức khỏe quốc dân.

Để biết thêm chi tiết về đối tượng, vui lòng liên hệ với Ban quản lý bảo hiểm.

市では、生活習慣病の早期発見のために無料の特定健康診査を実施しています。対象は4月1日現在、国民健康保険に加入している40歳から74歳までの方で、健診委託医療機関で年度に1回無料で健診を受けることができます。

対象者には水色の受診券を送付しています。

受診の際は、受診券と国保の保険証をお持ちください。

対象など詳しくは、保険管理課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban quản lý bảo hiểm
TEL 06-4309-3051 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先: 保険管理課

Trao đổi về công việc phải đi công tác cho đối tượng là mẹ hoặc ba trong gia đình đơn thân, góa phụ

ひとり親家庭の母・父、寡婦が対象の出張就業相談

◆Ngày giờ: ngày 23/7 (thứ 5) 10:00~16:00

◆Địa điểm: Ekoramu (Equal forum-Trung tâm bình đẳng giới)

◆Đối tượng: Mẹ hoặc ba trong gia đình đơn thân, góa phụ đang sinh sống trong thành phố

◆Số người: 5 người (ưu tiên người đăng ký trước)

* Có chăm sóc trẻ từ 1 tuổi rưỡi đến độ tuổi trước khi đi học (Mỗi trẻ là 200 yên, có giới hạn số lượng trẻ. Cần đặt chỗ trước chậm nhất là vào ngày 14/7 (thứ 3))

◆Thời gian đăng ký: Qua điện thoại từ ngày 1/7 (thứ 4) ~ ngày 22/7 (thứ 4)

◆日時: 7月23日(木) 10:00~16:00

◆場所: イコーラム(男女共同参画センター)

◆対象: 市内在住のひとり親家庭の母・父、寡婦

◆定員: 5人(申込先着順)

*1歳6か月~就学前幼児の保育あり(1人200円で定員あり。)

7月14日(火)までに要予約)

◆申込期間: 7月1日(水)~22日(水)に電話で

Nơi liên hệ/đăng ký: Trung tâm hỗ trợ việc làm và tự lập cho gia đình chỉ có mẹ và con
TEL 06-6762-9498 / FAX 06-6762-3796

Nơi liên hệ: Ban trẻ em và gia đình
TEL 06-4309-3194 / FAX 06-4309-3817

申込・問合せ先: 母子家庭等就業・自立支援センター
問合せ先: 子ども家庭課

Tự chi trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe

乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	24/8 (thứ 2) 9:30~ 8/24(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/7 (thứ 4) 30人(申込先着順) 7/1(水)から電話で申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	27/8 (thứ 5) 9:15~, 10:00~, 10:30 ~ 8/27(木) 9:15~, 10:00~, 10:30~	50 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/7 (thứ 4) 50人(申込先着順) 7/1(水)から電話で申込み
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) しやくしよあらかわちやうしや 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	27/8(thứ 5) 9:15~, 9:50~ 8/27(木) 9:15~, 9:50~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 8/7 (thứ 4) 30人(申込先着順) 7/8(水)から西保健センターへ電話または直接申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015 hoặc người thuộc đối tượng được ưu đãi miễn phí.

対象: 平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

Nơi liên hệ/đăng ký:

申込・問合せ先: Trung tâm bảo hiểm Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 東保健センター

Trung tâm bảo hiểm Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 中保健センター

Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916 西保健センター